

А. П. МОГИЛЯНСКИЙ

### Неизвестная заметка Н. Г. Устрялова о «Слове о полку Игореве»

В феврале 1833 г. в Москве вышла из печати книга: «Песнь ополчению Игоря Святославича, князя Новгород-Северского. Переведено с древнего русского языка XII столетия Александром Вельтманом».<sup>1</sup> Книга содержала en regard текст «Слова» по изданию 1800 г. и опыт поэтического перевода «Слова» в прозе. К этому времени уже вполне определился своеобразный облик даровитого писателя: он и историк, и археолог, и поэт. Уже в 1828 г. вышло его «Начертание древней истории Бессарабии», выполненное по заданию военного ведомства.

Интересы А. Ф. Вельтмана (1800—1870) были направлены преимущественно на древнейший период русской истории. В своей брошюре «О господине Новгороде великом» Вельтман писал: «Вы знаете, что более всего занимает меня древность русская».<sup>2</sup>

Значение перевода А. Ф. Вельтмана, явившегося пятым прозаическим переводом «Слова» на русский язык и первым опытом поэтического перевода в прозе, заключалось в выработке нового типа перевода, в несомненной талантливости передачи ряда мест оригинала. На интересовавший науку того времени вопрос, «на каком языке писано „Слово о полку Игореве“: на древнем ли славянском, существовавшем в России до перевода книг священного писания, или на каком-нибудь областном наречии?»<sup>3</sup> Вельтман давал отчетливый ответ в самом названии своей книги. Менее отчетливо говорил Вельтман в предисловии к своему труду: «На языке, собственно певцу Игоря принадлежащем; на соединении всех наречий славянских, очищенных высоким чувством поэта; на выборе слов звучных, кратких, свойственных той гармонии, которою была исполнена его душа». Далее Вельтман сближал язык «Слова» с современным переводчику русским языком XIX в.: «Сравните „Слово о полку Игореве“ с звуками настоящего русского языка; ваш слух заметит близкое родство между ними».<sup>4</sup> В языке «Слова» Вельтман не усматривал того «ложного славянизма», который характерен, по его мнению, для позднейшего русского литературного языка вплоть до XIX в. Предшествующими переводами «Слова» Вельтман неудовлетворен, считая их непонятными: «Читая подлинник „Слова о полку Игореве“, я понимал его или мне казалось, что я понимал;

---

<sup>1</sup> Эпиграф к книге: «Кто ты, певец Игоря? ...». Книга печаталась в типографии С. И. Селивановского.

<sup>2</sup> А. В. О господине Новгороде великом. М., 1834, стр. 5.

<sup>3</sup> Вопрос, сформулированный К. Ф. Калайдовичем 4 мая 1812 г. на заседании Общества любителей российской словесности при Московском университете (см.: Труды Общества, ч. IV. М., 1812).

<sup>4</sup> Песнь ополчению Игоря... стр. IV.